BTT WRITER FOR THE DESKTOP

Translating Footnotes

What Is This Presentation About?

In this presentation you learn to:

▶ Explain how footnotes are used

▶ Translate a footnote

What Is a Footnote?

- A footnote is additional text that usually appears at the bottom of a book's page and is referenced within the page.

- In BTT Writer, a footnote is shown as a black page icon that you click to display the footnote.

- Footnotes can provide further explanation when:

  - There are proper names, words or terms that differ between various Bible versions

  - There are missing words or verses in the ULB. (There may be text in one Bible version that is not present in the ULB.)

Adding a Footnote

To add a footnote to the translation:

1. Copy the footnote.

2. Paste the footnote into the translated text.

3. Add footnote coding.

4. Translate the footnote text.

These steps are shown in the next slides.

Step 1: Copying the Footnote

To copy a footnote from the ULB:

1. Click the footnote icon to open it. (Example is 1 Cor. 10:28)

2. Highlight the text of the footnote.

3. Copy the footnote text (**Ctrl + C** on Windows).

4. Dismiss the footnote.

Step 2: Pasting the Footnote into the Translation

To paste the footnote into the translation:

1. If the chunk has been marked "done", click the toggle at bottom right of the translated chunk.

2. Click the Edit icon (pencil).

3. Click the appropriate spot in the translated text.

4. Paste the footnote text (**Ctrl + V** on Windows).

Mark chunk as done

1 Corinthians 10:28–30 — français (ulb)

English ULB

28But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience— 29the conscience of the other man, I mean, and not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience? 30If I partake of the meal with gratitude, why am I being insulted for that for which I gave thanks?

1 Corinthians 10:28–30 — français, langue française

\v 28 Mais si quelqu'un vous dit, "Cet aliment a été offre en sacrifie," ne le mangez pas à cause de celui qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience. Some ancient copies of the Greek text add, "For the earth and everything in it belong to the Lord" . But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26. \v 29 Je ne dis pas votre propre conscience, mais la conscience de l'autre frère. Car pourquoi ma

Step 3: Adding Footnote Coding

Footnote coding identifies the text as a footnote and separates it from the surrounding text. To add footnote coding:

1. Type the following text at the beginning of the footnote, separated from the surrounding text by spaces: `\f + \ft`

2. Type the following text at the end of the footnote, separated from the surrounding text by spaces: `\f*`

3. If there is a quote within the footnote, replace the beginning quotation mark with: `\fqa` and a space

4. Replace the ending quotation mark with: a space and `\fqb`

Step 4: Translating the Footnote Text

1. Translate the text of the footnote.

2. Click the check mark to save the edits on the chunk.

3. Mark the chunk as done.

What Did You Learn?

In this presentation you learned to:

▶ Explain how footnotes are used

▶ Translate a footnote